

三位一体の日曜日。この日曜日は、三つのものを足せば一つになることを思い出させるのが、私の務めです。私たちの信仰の偉大な思想家たちは一つになります。私たちの神である主は、一つです。ひとつです。

Trinity Sunday. This Sunday, it is my duty to remind you that three add up to one. The great thinkers of our faith are unified; the Lord, our God, is one. One. One.

私たちは、偶像や他の神々に振り向いたり心に向けてはなりません。私たちの主である神は、一つです。

We are not to turn our heads or hearts to idols or other gods. The Lord, our God, is one.

そして、私たちクリスチャンは、三位一体において、私たちの唯一の神と出会うのです。父、子、そして聖霊。三位一体です。創造主、救い主、そして支えてくれる方、3つ。

And we, Christians, meet our one God in the Trinity. The Father, Son, and Holy Spirit. Three. The Creator, Saviour, and Sustainer, three. Three. Three.

毎年、私たちはこの日曜日を利用して、このおかしな暗号のような混乱した真理について皆に思い出させます。私たちの神である主は、一つであり、三つである。そして、私が何を言っても、三位一体の全体がより理解できるようになることは全くなく、三位一体は依然として真実なのです。

Every year we spend one Sunday reminding everyone about this crazy cryptic confusing truth. The Lord, our God, is one- is three. And there is absolutely nothing I can say that will make the whole Trinity thing make more sense, and the Trinity still is true.

しかし、私たちは、建設的に、別の方向に疑問を抱くかもしれません。私たちの信仰が謎に満ちていることに気づいたとき、私たちは何を学ぶのでしょうか。他の考え方に注意を向けたら、何を学ぶことができるのでしょうか。神の性質そのものが、私たちに世界を神秘的に学ぶことを思い起こさせるのです。三位一体は、私たちが知ることのできる世界の謎のひとつに過ぎず、その知識が意味をなさないこともあるのです。

But we might, productively, wonder in another direction. What do we learn when we notice that our faith is full of mystery. What do we learn when we pay attention to other ways of thinking. The very nature of God reminds us to know the world - mysteriously. The Trinity is only one of the world's mysteries that we can know, and where that knowing doesn't make any sense.

そして、今日に至ります。神秘的な方法で世界を知ることには注意を払うことで、私たちは今日、そして毎日何を学ぶことができるのでしょうか。西洋の世界では、私たちは合理的に、科学的に、そして感覚的に知覚することを得意としています。世界を理解する

これらの方法は良いものです。しかし、私たちが学び、知る方法はそれだけではありません。

Which brings me to today. What do we learn today and every day by paying attention to knowing the world in non-sensible ways? In the Western world, we are very good at knowing rationally, scientifically, and sensibly. These ways of understanding the world are good. And they are not the only way we learn and know.

例えば、私たちは愛を通して世界を知ることができます。

私たちは愛に満ちた世界を知っていますが、時にはそれが意味を成さないこともあります。例を挙げましょう。Seeds of Peace というキャンプがあります。ここにイスラエルとパレスチナのティーンエイジャーが集まります。この若者たちは、相手のグループは敵であると生涯教えられてきました。

For example, one of the ways we know about the world is through love.

We know the world in love, but in a way that doesn't exactly make sense. Let me offer an example. There is a camp called Seeds of Peace. It brings together teenagers from Israel and Palestine. These young people have been taught their whole lives that the other group is an enemy.

私は、イスラエルとパレスチナを隔てる巨大な壁のそばに立ったことがあります。パレスチナ難民キャンプの門をくぐったのですが、それは鍵の形をしています。この入り口は、夜中に家を出て、軍団から逃げ出したすべての難民の象徴であります。彼らが持ってきた唯一のものは鍵でした。それは、彼らが後に残した家の鍵です。私が会ったパレスチナの女性は難民の三世で、彼女の家族は今でも、あの夜に残した家の鍵を持っています。

I have stood beside the massive wall that separates Israel and Palestine. I have walked through the gate to a Palestinian refugee camp. It's in the shape of a lock. The entrance is a symbol of for all the refugees who left their homes in the middle of the night, fleeing before a displacing army and the only thing they brought with them was a key. The key that fit the lock to the home they were leaving behind. The Palestinian woman I met is a third-generation refugee, and her family still has the key to the home they left that night.

そのパレスチナの女性は、息子の怒りを語ってくれました。彼は、この難民キャンプの路上で、イスラエル当局の手によって友人が殺されるのを目撃したのです。私は、地球上で最も催涙弾の多い場所にたった1時間だけ立ち、そこに住む人々と話をしました。その午後、空気中に満ちた怒りを感じました。

That Palestinian woman tells the story of her son's anger. He has witnessed his friend's death in the streets of this refugee camp at the hands of Israeli authority. I stood for just an hour in the

most tear-gassed place on earth and spoke to the people who lived there. I, a guest for an afternoon, could feel the anger in the air.

また、パレスチナのテロで子どもを亡くしたイスラエルの人々のそばを歩いたこともあります。歩道、店、礼拝堂など、あらゆる空間が危険な場所のように感じられるのです。山頂の入植地を囲む壁も見てきました。安全性を確保するために、あらゆる費用、あらゆる努力が払われています。そして、これらの通りを堂々と歩くユダヤ人男性は、どんな困難にも負けず、自分たちはまだそこ生きているのだと世界に示しているようでした。ほんの数週間、この街に滞在していた私は、空気に満ちた怒りを感じることができました。

I have also walked beside Israeli people who have lost their children in Palestinian terrorist attacks. Every space, every sidewalk, shop, and synagogue, feels like a dangerous space. I have seen the walls encircling mountaintop settlements. Every expense, every effort made in securing -safety. And I have seen the Jewish men who swagger down these streets proudly showing the world that against all odds, they are still there. As a guest in the city for just a few weeks, I can feel the anger in the air.

この歴史の中から、2週間を共に過ごす10代の若者たちがバスでやってくる。その2週間で、彼らは過去の犯罪に関する詳細な情報を収集するのではなく、人と出会うのです。泳ぐのが好きな人、歌うのが好きな人、裁縫が好きな人、寝るのが好きな人、ユーモアのセンスが面白いかったり真面目な人。そして、かつては敵同士であった彼らが、突然、友だちになるのです。

From this history, a bus full of teenagers arrives to spend two weeks together. In those two weeks, they meet not as a collection of details about past offenses. Instead, they meet people. People who like to swim, or sing or sew, or sleep. People with a silly or serious senses of humor and suddenly, where once there were enemies, now there are friends.

互いに愛し合う友人たち。

合理的に考えれば、これらの友情は何の意味もなしません。しかし、彼らはそれでもその友情の真実を知っているのです。お互いを気遣う理由は、辻褄が合わなかったり、意味がなさなかったりする。私たちの例では、友情を拒む背景がたくさんあります。それでも、友情の愛は育まれる。それは神秘であり、真実なのです。私たちは愛することを通して、知ることの力に注目し、世界、そして神について学ぶことができるのです。

Friends who love one another.

Rationally these friendships don't make any sense. But these people still know the truth of that friendship. Reasons to care about each other don't add up or make sense. In our example, there is so much more logic weighing against a friendship. And still, the love of friendship grows. It's a

mystery, and it is true. We learn about the world and about God by paying attention to the power of knowing - though loving.

三位一体は、愛の象徴です。父子と聖霊の愛。私たちは愛するとき、三位一体を知ることができます。

The Trinity is a symbol of love. The love of Father Son and Holy Spirit. We know the Trinity when we love.

愛は、神秘を知るための唯一の例えではありません。例えば、美しさ。私たちが世界や神について知る方法のひとつは、美しさを通してです。再び、例を挙げましょう。コベントリー大聖堂をご存知でしょうか。私は行ったことがありませんが、行ったことのある人は、この場所の美しさを絶賛しています。イギリスのコベントリー大聖堂は、1940年にドイツ軍の爆撃を受け、ほぼ完全に破壊されました。塔といくつかの外壁、そして十字架の形をした瓦礫の中に落ちてきた黒焦げの屋根梁が残っているだけでした。

Love is not an example of how we know mysteries. For example, beauty. One of the ways we know about the world and God is through beauty. Let me, again, offer an example. Have you heard about the cathedral at Coventry? I have never been, but those who have been rave about the beauty of this place. The Cathedral at Coventry in England was bombed in 1940 by the Germans. It was almost completely destroyed. A tower, some outer walls and a couple of charred roof beams that had fallen to land in the rubble in the shape of a cross was all that remained.

そしてコミュニティは再建されました。しかし、違った形で。コミュニティは、戦争の破壊的な影響を無視したり除去したりするのではなく、美に目を向けることを選びました。イギリスのキリスト者は、芸術と美を中心に、廃墟の周りに聖堂を再建しました。このコミュニティは、壊れたものの美しさを通して、この場所に神を探し求めたのです。そして、それは美しいのです。近代的なステンドグラスは、爆撃を受けた壁に色のついた光を投げかける。彫刻は、合理的な意味を持たない真理を語っている。コベントリーの美しさは、平和の癒しの力を説いているのです。この場所を訪れた人々は、私に「希望を知った」と言います。論理的な講義ではなく、美の中に希望の新しい知識を見出すのです。

And the community rebuilt. But differently. Instead of ignoring or erasing the destructive impact of war, the community chose to look toward beauty. English Christians rebuilt around the ruins with art and beauty at the very center. This community looked for God in this place through the beauty of broken things. And it is beautiful. Modern stained glass cast colored light on bombed walls. Sculpture speaks truths that make no rational sense. The beauty of Coventry preaches the healing power of peace. Visiting this place people tell me they know hope. We find hope not in logical lectures - but we find new knowledge of hope in beauty.

時を経て、この美しい空間は、希望の発信地となりました。この場所は、最初はイギリスとドイツの間の癒しの拠点であり、現在は世界中の紛争を癒す場所となっています。コベントリーの釘を溶かして作った十字架は、平和のシンボルです。私のオフィスには、小さなコベントリーの十字架があります。美という非論理的なエネルギーの中に戦争の荒波をいまだに見せているこの場所は、平和の知識を提供してくれます。それは、何の意味もなしません。そして、それは今でも力強い真実なのです。

Over time, this beautiful space has become a center for hope. This place was a center of healing, first between England and Germany, and is now a place to heal from conflicts worldwide.

Crosses made from the melted nails of Coventry are symbols of peace. I have a little Coventry cross in my office. This place, which still shows the ravishes of war in the illogical energy of beauty, offers knowledge of peace. It doesn't make any sense. And it is still powerfully true.

三位一体は美しさの中で知ることができます。優れたデザインのシンメトリー、リズム、バランスは、知識のきらめきを見せてくれます。私は美しさの中に三位一体の真理を感じます。

The Trinity is known in beauty. The symmetry, rhythm and balance of a good design show us the glimmer of knowledge. I feel the truths of Trinity in beauty.

愛と美は、私たちが他の方法では体験できない真実を教えてください。経験は、常に合理的に説明することができない知恵を教えてください。私は、特に神秘主義者について考えています。私たちが世界について知る方法のひとつは、神秘主義を通してです。本当に、私たちは皆、神の栄光の神秘的なきらめきの中で生活することができます。神秘体験とは、神を直接体験することであり、あらゆる宗教の伝統に神秘主義者が存在します。ユダヤ教の神秘主義者、イスラムの神秘主義者。キリスト教のイギリス人神秘主義者、ドイツ人キリスト教神主義。そして、愛と美という条件のもとでしか意味をなさない論理のねじれで、伝統の枠を超えた神秘主義者たちが互いに学び合い、お互いを豊かにしているのです。

Love and beauty tell us truths we cannot experience any other way. Experience, is a teacher of wisdom that cannot always be reasonably explained. I am thinking especially of the mystics. One of the ways we know about the world is through mysticism. Truly, I tell you, all of us get to live in mystic glimmers of God's glory. A mystic experience is a direct experience of God, and there are mystics in every religious tradition. Jewish mystics, Islamic mystics. Christian English mystics, German Christian mystics. And in a twist of logic that only makes sense in the reasons of love and beauty - mystics from across the traditions learn and enrich each other.

宗教が擦れ違う場所では、伝統がこの事実やその理由について論じるかもしれません。神秘主義者たちは互いに学び合うのです。異なる伝統の神秘家たちが集まれば、神秘主義はより強く、より深く成長します。友情の愛のように、時には、お互いを気遣う理由

が辻褄が合わなかったり、意味がなかったりすることがあります。いくつかの異なる伝統に対して、もっと多くの論理が重くのしかかっているのです。それでも、神への知識は深まります。それは神秘であり、真実であるのです。

In places where religions rub against each other, the traditions might argue about this fact or that reason. But the mystics. The mystics learn from one another. Mysticism grows stronger and deeper when mystics from different traditions get together. Like the love of friendship sometimes, the reasons to care about each other don't add up or make sense. There is much more logic is weighing against some different traditions. Still, the knowledge of God grows. It's a mystery, and it is true.

神の性質そのものが、私たちに世界を知ることの思い起こさせるということに注意を払うとき、私たちは何を学ぶのでしょうか——神秘的に。三位一体を理解する方法に注意を払うとき、私たちは世界について何を学ぶのでしょうか。私は、友情の愛、平和、そして神秘的な体験の中で（ほんの一瞬であっても）神を見出すことについて知っていることをすべて思い出します。愛と美の中に真理を見出しましょう。

What do we learn when we pay attention that the very nature of God reminds us to know the world - mysteriously? What do we learn about the world when we pay attention to the WAY we understand the Trinity. I remember all I know about the love of friendship, peace, and finding God (if only for a fleeting moment) in mystic experiences. I invite us all to look for truth in love, and in beauty.